

## 第7章魔法省

次の朝、ハリーは五時半に目覚めた。まるで誰かが耳元で大声を出したかのように、突然、しかもはっきりと目覚めた。しばらくの間、ハリーはじっと横になっていた。しかし、懲戒尋問のことが頭の隅々まで埋め尽くし、ついに耐えられなくなってハリーはベッドから飛び出し、メガネを掛けた。ウィーズリーおばさんがベッドの足元に、洗い立てのジーンズとTシャツを置いてくれた。

ハリーはもたもたしながらそれを着込んだ。壁の絵のない絵がニヤニヤ笑った。ロンは大の字になり、大口を開けて眠りこけていた。

ハリーが部屋を横切り踊り場に山てそっとドアを閉めるまで、ロンはぴくりとも動かなかった。

次にロンに会うときは、もはやhogwartsの生徒同士ではなくなってしまっているかもしれない。

そのときのことは考えまいと思いながら、ハリーはそっと階段を下り、クリーチャーの先祖たちの首の前を通り過ぎ、厨房に降りていった。

厨房には誰もいないだろうと思っていたが、扉のところまで来ると、中からザワザワと低い話し声が聞こえてきた。

扉を開けると、ウィーズリーおじさん、おばさん、シリウス、ルーピン、トンクスが、ハリーを待ち受けていたかのように座っていた。

みんな着替えをすませていたが、おばさんだけは紫のキルトの部屋着を羽織っていた。ハリーが入っていくと、おばさんが勢いよく立ち上がった。

「朝食ね」おばさんは杖を取り出し、暖炉のほうに急いだ。

「おーおーおはよう。ハリー」トンクスが欠伸をした。

今朝はブロンドの巻き毛だ。

「よく眠れた？」

「うん」ハリーが答えた。

「わたし、ずーずーずっと起きてたの」

## Chapter 7

### The Ministry of Magic

Harry awoke at half-past five the next morning as abruptly and completely as if somebody had yelled in his ear. For a few moments he lay immobile as the prospect of the hearing filled every tiny particle of his brain, then, unable to bear it, he leapt out of bed and put on his glasses. Mrs. Weasley had laid out his freshly laundered jeans and T-shirt at the foot of his bed. Harry scrambled into them. The blank picture on the wall sniggered again.

Ron was lying sprawled on his back with his mouth wide open, fast asleep. He did not stir as Harry crossed the room, stepped out onto the landing, and closed the door softly behind him. Trying not to think of the next time he would see Ron, when they might no longer be fellow students at Hogwarts, Harry walked quietly down the stairs, past the heads of Kreacher's ancestors, and into the kitchen.

He had expected it to be empty, but it was not. When he reached the door he heard the soft rumble of voices on the other side and when he pushed it open he saw Mr. and Mrs. Weasley, Sirius, Lupin, and Tonks sitting there almost as though they were waiting for him. All were fully dressed except Mrs. Weasley, who was wearing a quilted, purple dressing gown. She leapt to her feet the moment he entered.

"Breakfast," she said as she pulled out her wand and hurried over to the fire.

"M-m-morning, Harry," yawned Tonks. Her hair was blonde and curly this morning. "Sleep all right?"

"Yeah," said Harry.

トンクスはもう一つブルルッと体を震わせて欠伸をした。

「ここに座りなさいよ」

トンクスが椅子を引っ張り、ついでに隣の椅子を引っくり返してしまった。

「何を食べる？」おばさんが呼びかけた。

「オートミール？ マフィン？ ニシンの燻製？ ベーコンエッグ？ トースト？」

「あのートーストだけ、お願いします」ハリーが言った。

ルーピンがハリーをチラッと見て、それからトンクスに話しかけた。

「スクリムジョールのことで、何か言いかけていたね？」

「あ……うん……あのね、わたしたち、もう少し気をつける必要があるってこと。あの男、キングズリーやわたしに変な質問するんだ……」

会話に加わる必要がないことを、ハリーはぼんやりとありがたく思った。

腸がのたうち回っていた。

ウィーズリーおばさんがハリーの前に置いてくれた、マーマレードを塗ったトーストを二枚、なんとか食べようとしたが、絨毯を噛み締めているようだった。

おばさんが隣に座って、ハリーのTシャツのラベルを内側に入れたり、肩の皺を伸ばしたり、面倒を見はじめた。

ハリーはやめてくれればいいのかと思った。

「……それに、ダンブルドアに言わなくちゃ。明日は夜勤できないわ。わたし、とーとっても疲れちゃって」トンクスはまた大欠伸をした。

「私が代わってあげよう」ウィーズリーおじさんが言った。

「私は大丈夫だ。どうせ報告書の一つ仕上げなきゃならないし」

ウィーズリーおじさんは、魔法使いのローブではなく、細縞のズボンに袖口と腰の締まった古いボマージャケットを着ていた。

おじさんはトンクスからハリーのほうに向き直った。

「気分はどうかね？」ハリーは肩をすくめた。

「すぐ終るよ」おじさんは元気づけるように

“I’ve b-b-been up all night,” she said, with another shuddering yawn. “Come and sit down. ...”

She drew out a chair, knocking over the one beside it in the process.

“What do you want, Harry?” Mrs. Weasley called. “Porridge? Muffins? Kippers? Bacon and eggs? Toast?”

“Just — just toast, thanks,” said Harry.

Lupin glanced at Harry, then said to Tonks, “What were you saying about Scrimgeour?”

“Oh ... yeah ... well, we need to be a bit more careful, he’s been asking Kingsley and me funny questions. ...”

Harry felt vaguely grateful that he was not required to join in the conversation. His insides were squirming. Mrs. Weasley placed a couple of pieces of toast and marmalade in front of him; he tried to eat, but it was like chewing carpet. Mrs. Weasley sat down on his other side and started fussing with his T-shirt, tucking in the label and smoothing out creases across the shoulders. He wished she wouldn’t.

“... and I’ll have to tell Dumbledore I can’t do night duty tomorrow, I’m just t-t-too tired,” Tonks finished, yawning hugely again.

“I’ll cover for you,” said Mr. Weasley. “I’m okay, I’ve got a report to finish anyway. ...”

Mr. Weasley was not wearing wizard’s robes but a pair of pinstriped trousers and an old bomber jacket. He turned from Tonks to Harry.

“How are you feeling?”

Harry shrugged.

“It’ll all be over soon,” Mr. Weasley said bracingly. “In a few hours’ time you’ll be cleared.”

Harry said nothing.

言った。

「数時間後には無罪放免だ」ハリーは黙っていた。

「尋問は、私の事務所と同じ階で、アメリ  
ア ボーンズの部屋だ。魔法法執行部の部長  
で、君の尋問を担当する魔女だがね」

「アメリア ボーンズは大丈夫よ、ハリー」  
トンクスがまじめに言った。

「公平な魔女だから。ちゃんと聞いてくれる  
わよ」

ハリーは頷いた。何を言っているのかまだ考  
えつかなかった。

「カッとなるなよ」突然シリウスが言った。

「礼儀正しくして、事実だけを言うんだ」ハ  
リーはまた頷いた。

「法律は君に有利だ」ルーピンが静かに言っ  
た。

「未成年魔法使いでも、命を脅かされる状況  
では魔法を使うことが許される」

何かとても冷たいものが、ハリーの首筋を流  
れ落ちた。

一瞬、ハリーは誰かに「目くらまし術」をか  
けられたかと思ったが、おばさんが濡れた櫛  
でハリーの髪をなんとかしようとしているの  
だと気づいた。

おばさんはハリーの頭のとっぺんをぎゅっと  
押さえた。

「まっすぐにはならないのかしら？」おばさ  
んが絶望的な声を出した。

ハリーは首を横に振った。

ウィーズリーおじさんは時間をチェックし、  
ハリーのほうを見た。

「そろそろ出かけよう」おじさんが言った。

「少し早いが、ここでぐずぐずしているよ  
り、魔法省に行っていたほうがいいだろう」

「オーケー」

ハリーはトーストを離し、反射的に答えなが  
ら立ち上がった。

「大丈夫よ、ハリー」トンクスがハリーの腕  
をポンポンと叩いた。

「がんばれ」ルーピンが言った。

「必ずうまくいくと思うよ」

「そうじゃなかったら」シリウスが怖い顔で  
言った。

「わたしが君のためにアメリア ボーンズに

“The hearing’s on my floor, in Amelia  
Bones’s office. She’s Head of the Department  
of Magical Law Enforcement and she’s the one  
who’ll be questioning you.”

“Amelia Bones is okay, Harry,” said Tonks  
earnestly. “She’s fair, she’ll hear you out.”

Harry nodded, still unable to think of  
anything to say.

“Don’t lose your temper,” said Sirius  
abruptly. “Be polite and stick to the facts.”

Harry nodded again.

“The law’s on your side,” said Lupin  
quietly. “Even underage wizards are allowed to  
use magic in life-threatening situations.”

Something very cold trickled down the back  
of Harry’s neck; for a moment he thought  
someone was putting a Disillusionment Charm  
on him again, then he realized that Mrs.  
Weasley was attacking his hair with a wet  
comb. She pressed hard on the top of his head.

“Doesn’t it ever lie flat?” she said  
desperately.

Harry shook his head.

Mr. Weasley checked his watch and looked  
up at Harry.

“I think we’ll go now,” he said. “We’re a bit  
early, but I think you’ll be better off there than  
hanging around here.”

“Okay,” said Harry automatically, dropping  
his toast and getting to his feet.

“You’ll be all right, Harry,” said Tonks,  
patting him on the arm.

“Good luck,” said Lupin. “I’m sure it will  
be fine.”

“And if it’s not,” said Sirius grimly, “I’ll see  
to Amelia Bones for you. ...”

Harry smiled weakly. Mrs. Weasley hugged  
him.

一泡吹かせてやる……」  
ハリーは弱々しく笑った。  
ウィーズリーおじさんがハリーを抱き締めた。  
「みんなでお祈りしてますよ」  
「それじゃ」ハリーが言った。  
「あの……行ってきます」ハリーはウィーズリーおじさんに従って階段を上がり、ホールを歩いた。  
シリウスの母親がカーテンの陰でグーグー寝息を立てているのが聞こえた。  
おじさんが玄関の門を外し、二人は外に山た。  
冷たい灰色の夜明けだった。  
「いつもは歩いていくんじゃないんでしょう？」二人で広場を足早に歩きながら、ハリーが聞いた。  
「いや、いつもは『姿現わし』で行く」おじさんが言った。  
「しかし、当然君にはそれができないし、完全に魔法を使わないやり方で向こうに到着するのが一番よいと思う……君の懲戒処分の理由を考えれば、そのほうが印象がいいし……」  
ウィーズリーおじさんは、片手をジャケットに突っ込んだまま歩いていた。  
その手が杖を握り締めていることを、ハリーは知っていた。  
荒れ果てた通りにはほとんど人影もなかったが、小さな地下鉄の駅に辿り着くと、そこはすでに早朝の通勤客で一杯だった。  
いつものことだが、マグルが日常の生活をしているのを身近に感じると、おじさんは興奮を抑えきれないようだった。  
「まったくすばらしい」おじさんは自動券売機を指差して囁いた。  
「驚くべき思いつきだ」  
「故障してるよ」ハリーが貼り紙を指差した。  
「そうか。しかし、それでも ……」おじさんは機械に向かって愛しげににっこりした。  
二人は機械ではなく、眠そうな顔の駅員から切札を買った（おじさんはマグルのお金に疎いので、ハリーがやりとりした）。  
そして五分後、二人は地下鉄に乗り、ロンド

“We’ve all got our fingers crossed,” she said.

“Right,” said Harry. “Well ... see you later then.”

He followed Mr. Weasley upstairs and along the hall. He could hear Sirius’s mother grunting in her sleep behind her curtains. Mr. Weasley unbolted the door and they stepped out into the cold, gray dawn.

“You don’t normally walk to work, do you?” Harry asked him, as they set off briskly around the square.

“No, I usually Apparate,” said Mr. Weasley, “but obviously you can’t, and I think it’s best we arrive in a thoroughly non-magical fashion ... makes a better impression, given what you’re being disciplined for. ...”

Mr. Weasley kept his hand inside his jacket as they walked. Harry knew it was clenched around his wand. The run-down streets were almost deserted, but when they arrived at the miserable little Underground station they found it already full of early morning commuters. As ever when he found himself in close proximity to Muggles going about their daily business, Mr. Weasley was hard put to contain his enthusiasm.

“Simply fabulous,” he whispered, indicating the automatic ticket machines. “Wonderfully ingenious.”

“They’re out of order,” said Harry, pointing at the sign.

“Yes, but even so ...” said Mr. Weasley, beaming fondly at them.

They bought their tickets instead from a sleepy-looking guard (Harry handled the transaction, as Mr. Weasley was not very good with Muggle money) and five minutes later they were boarding an Underground train that rattled them off toward the center of London.

ンの中心部に向かってガタゴト揺れていた。ウィーズリーおじさんは窓の上に貼ってある地下鉄の地図を、心配そうに何度も確かめていた。

「あと四駅だ、ハリー……これであと三つになった　あと二つだ、ハリー」

ロンドンの中心部の駅で、ブリーフケースを抱えたスーツ姿の男女の波に流されるように、二人は電車を降りた。

エスカレーターを上り、改札口を通り（自動改札機に切符が吸い込まれるのを見て、おじさんは大喜びだった）、広い通りに出た。通りには堂々たるビルが立ち並び、すでに車で混雑していた。

「ここはどこかな？」おじさんはポカンとして言った。

ハリーは一瞬心臓が止まるかと思った。あんなにひっきりなしに地図を見ていたのに、降りる駅を間違えたのだろうか。

しかし次の瞬間、おじさんは「ああ、そうか……ハリー、こっちだ」と、ハリーを脇道に導いた。

「すまん」おじさんが言った。

「なにせ電車で来たことがないので、マグルの視点から見ると、何もかもかなり違って見えたのでね。実を言うと、私はまだ外来者用の入口を使ったことがないんだ」

さらに歩いていくと、建物はだんだん小さくなり、厳めしくなくなった。

最後に辿り着いた通りには、かなりみすばらしいオフィスが数軒と、パブが一軒、それにゴミの溢れた大型ゴミ容器が一つあった。ハリーは、魔法省のある場所はもう少し感動的なところだろうと期待していたのだが――

「さあ着いた」

ウィーズリーおじさんは、赤い古ぼけた電話ボックスを指差して、明るく言った。

ボックスはガラスが数枚なくなっていたし、後ろの壁は落書きだらけだ。

「先にお入り、ハリー」おじさんは電話ボックスの戸を開け、ハリーに言った。

いったいどういうことなのかわけがわからなかったが、ハリーは中に入った。

おじさんも、ハリーの脇に体を折り畳むよう

Mr. Weasley kept anxiously checking and rechecking the Underground map above the windows.

“Four stops, Harry ... three stops left now ... two stops to go, Harry ...”

They got off at a station in the very heart of London, swept from the train in a tide of besuited men and women carrying briefcases. Up the escalator they went, through the ticket barrier (Mr. Weasley delighted with the way the stile swallowed his ticket), and emerged onto a broad street lined with imposing-looking buildings, already full of traffic.

“Where are we?” said Mr. Weasley blankly, and for one heart-stopping moment Harry thought they had gotten off at the wrong station despite Mr. Weasley’s continual references to the map; but a second later he said, “Ah yes ... this way, Harry,” and led him down a side road.

“Sorry,” he said, “but I never come by train and it all looks rather different from a Muggle perspective. As a matter of fact I’ve never even used the visitor’s entrance before.”

The farther they walked, the smaller and less imposing the buildings became, until finally they reached a street that contained several rather shabby-looking offices, a pub, and an overflowing dumpster. Harry had expected a rather more impressive location for the Ministry of Magic.

“Here we are,” said Mr. Weasley brightly, pointing at an old red telephone box, which was missing several panes of glass and stood before a heavily graffitied wall. “After you, Harry.”

He opened the telephone box door.

Harry stepped inside, wondering what on earth this was about. Mr. Weasley folded himself in beside Harry and closed the door. It

にして入り込み、戸を開めた。

ぎゅうぎゅうだった。

ハリーの体は電話機に押しつけられていた。

電話機を外そうとした野蛮人がいたらしく、

電話機は斜めになって壁に掛かっていた。

おじさんはハリー越しに受話器を取った。

「おじさん、これも故障してるみたいだよ」

ハリーが言った。

「いや、いや、これは大丈夫」おじさんはハリーの頭の上で受話器を持ち、ダイヤルを覗き込んだ。

「えーと…… 6 ……」おじさんが6を回した。

「2 …… 4 …… もひとつ4 と……それからまた2 ……」

ダイヤルが滑らかに回転し終ると、おじさんが手にした受話器からではなく、電話ボックスの中から、落ち着きはらった女性の声が流れてきた。

まるで二人のすぐそばに姿の見えない女性が立っているように、大きくはっきりと聞こえた。

「魔法省へようこそ。お名前とご用件をおっしゃってください」

「えー……」

おじさんは、受話器に向かって話すべきかどうか迷ったあげく、受話器の口の部分を耳に当てることで妥協した。

「マグル製品不正使用取締局のアーサー ウィーズリーです。懲戒尋問に出廷するハリー ポッターにつき添ってきました」

「ありがとうございます」落ち着きはらった女性の声が言った。

「外来の方はバッジをお取りになり、ローブの胸にお着けください」

カチャ、カタカタと音がして、普通なら釣りが出てくるコイン返却口の受け皿に、何かが滑り出てきた。

拾い上げると銀色の四角いバッジで『ハリー ポッター懲戒尋問』と書いてある。

ハリーはTシャツの胸にバッジを留めた。

また女性の声がした。

「魔法省への外来の方は、杖を登録いたしますので、守衛室にてセキュリティ チェックを受けてください。守衛室はアトリウムの一

was a tight fit; Harry was jammed against the telephone apparatus, which was hanging crookedly from the wall as though a vandal had tried to rip it off. Mr. Weasley reached past Harry for the receiver.

“Mr. Weasley, I think this might be out of order too,” Harry said.

“No, no, I’m sure it’s fine,” said Mr. Weasley, holding the receiver above his head and peering at the dial. “Let’s see … six …” he dialed the number, “two … four … and another four … and another two …”

As the dial whirled smoothly back into place, a cool female voice sounded inside the telephone box, not from the receiver in Mr. Weasley’s hand, but as loudly and plainly as though an invisible woman were standing right beside them.

“Welcome to the Ministry of Magic. Please state your name and business.”

“Er …” said Mr. Weasley, clearly uncertain whether he should talk into the receiver or not; he compromised by holding the mouthpiece to his ear, “Arthur Weasley, Misuse of Muggle Artifacts Office, here to escort Harry Potter, who has been asked to attend a disciplinary hearing. …”

“Thank you,” said the cool female voice. “Visitor, please take the badge and attach it to the front of your robes.”

There was a click and a rattle, and Harry saw something slide out of the metal chute where returned coins usually appeared. He picked it up: It was a square silver badge with *Harry Potter, Disciplinary Hearing* on it. He pinned it to the front of his T-shirt as the female voice spoke again.

“Visitor to the Ministry, you are required to submit to a search and present your wand for registration at the security desk, which is lo-

番奥にございます」

電話ボックスの床がガタガタ揺れたと思うと、ゆっくりと地面に潜りはじめた。ボックスのガラス窓越しに地面がだんだん上昇し、ついに頭上まで真っ暗になるのを、ハリーははらはらしながら見つめていた。何も見えなくなった。電話ボックスが潜っていくガリガリいう鈍い音以外は何も聞こえない。一分も経つたろうか、ハリーにはもっと長い時間を感じられたが、一筋の金色の光が射し込み、足下を照らした。光はだんだん広がり、ハリーの体を照らし、ついに、パッと顔を照らした。ハリーは涙が出そうになり、目をパチパチさせた。

「魔法省です。本日はご来省ありがとうございます」女性の声が言った。

電話ボックスの戸がさっと開き、ウィーズリーおじさんが外に出た。

続いて外に出たハリーは、口があんぐり開いてしまった。

そこは長い豪華なホールの一歩端で、黒っぽい木の床はピカピカに磨き上げられていた。ピーコックブルーの天井には金色に輝く記号が象嵌され、その記号が絶え間なく動き変化して、まるで空に掛かった巨大な掲示板のようだった。両側の壁はピカピカの黒い木の腰板で覆われ、そこに金張りの暖炉がいくつも設置されていた。

左側の暖炉からは、数秒ごとに魔法使いや魔女が柔らかいヒューッという音とともに現れ、右側には、暖炉ごとに出発を待つ短い列ができていた。

ホールの中ほどに噴水があった。

丸い水盆の真ん中に、実物大より大きい黄金の立像がいくつも立っている。

一番背が高いのは、高貴な顔つきの魔法使いで、天を突くように杖を掲げている。

その周りを囲むように、美しい魔女、ケンタウルス、ゴブリン、屋敷しもべ妖精の像がそれぞれ一体ずつ立っていた。

ケンタウルス以下三体の像は、魔法使いと魔女を崇めるように見上げている。

二本の杖の先、ケンタウルスの矢尻、小鬼の帽子の先、そして屋敷しもべ妖精の両耳の先から、キラキラと噴水が上がっている。

cated at the far end of the Atrium.”

The floor of the telephone box shuddered. They were sinking slowly into the ground. Harry watched apprehensively as the pavement rose up past the glass windows of the telephone box until darkness closed over their heads. Then he could see nothing at all; he could only hear a dull grinding noise as the telephone box made its way down through the earth. After about a minute, though it felt much longer to Harry, a chink of golden light illuminated his feet and, widening, rose up his body, until it hit him in the face and he had to blink to stop his eyes from watering.

“The Ministry of Magic wishes you a pleasant day,” said the woman’s voice.

The door of the telephone box sprang open and Mr. Weasley stepped out of it, followed by Harry, whose mouth had fallen open.

They were standing at one end of a very long and splendid hall with a highly polished, dark wood floor. The peacock-blue ceiling was inlaid with gleaming golden symbols that were continually moving and changing like some enormous heavenly notice board. The walls on each side were paneled in shiny dark wood and had many gilded fireplaces set into them. Every few seconds a witch or wizard would emerge from one of the left-hand fireplaces with a soft *whoosh*; on the right-hand side, short queues of wizards were forming before each fireplace, waiting to depart.

Halfway down the hall was a fountain. A group of golden statues, larger than life-size, stood in the middle of a circular pool. Tallest of them all was a noble-looking wizard with his wand pointing straight up in the air. Grouped around him were a beautiful witch, a centaur, a goblin, and a house-elf. The last three were all looking adoringly up at the witch and wizard. Glittering jets of water were flying

それがパチパチと水面を打つ音や、「姿現わし」するボン、バシッという音、何百人もの魔法使いや魔女の足音が混じり合って聞こえてくる。

魔法使いたちの多くは、早朝のむっつりした表情で、ホールが一番奥に立ち並ぶ黄金のゲートに向かって足早に歩いていた。

「こっちだ」ウィーズリーおじさんが言った。

二人は人波に混じり、魔法省で働く人たちの間を縫うように進んだ。

羊皮紙の山をぐらぐらさせながら運んでいる役人もいれば、くたびれたブリーフケースを抱えている者や、歩きながら「日刊予言者新聞」を読んでいる魔法使いもいる。

噴水のそばを通るとき、水底からシッケル銀貨やクヌート銅貨が光るのが見えた。

噴水脇の小さな立て札に、滲んで薄くなった字でこう書いてあった。

「魔法族の和の泉」からの収益は、聖マンガ魔法疾患障害病院に寄付されます

もしホグワーツを退学にならなかったら、十ガリオン入れよう。ハリーは縫える思いでそんなことを考えている自分に気づいた。

「こっちだ、ハリー」おじさんが言った。二人は、黄金のゲートに向かって流れていく魔法省の役人たちから抜け出した。左のほうに『守衛』と書かれた案内板があり、その下の机に、ピーコックブルーのロープを着た無精ひげの魔法使いが座っていて、二人が近づくのに気づき、「日刊予言者新聞」を下に置いた。

「外来者のつき添いです」ウィーズリーおじさんはハリーのほうを見ながら言った。

「こっちへどうぞ」守衛がつまらなそうに言った。

ハリーが近づく、守衛は、車のアンテナのように細くてへなへなした、長い金の棒を取り出し、ハリーの体の前と後ろで上下させた。

「杖」金の棒を下に置き、無愛想にそう言う、守衛は片手を差出した。

from the ends of the two wands, the point of the centaur's arrow, the tip of the goblin's hat, and each of the house-elf's ears, so that the tinkling hiss of falling water was added to the pops and cracks of Apparators and the clatter of footsteps as hundreds of witches and wizards, most of whom were wearing glum, early-morning looks, strode toward a set of golden gates at the far end of the hall.

“This way,” said Mr. Weasley.

They joined the throng, wending their way between the Ministry workers, some of whom were carrying tottering piles of parchment, others battered briefcases, still others reading the *Daily Prophet* as they walked. As they passed the fountain Harry saw silver Sickles and bronze Knuts glinting up at him from the bottom of the pool. A small, smudged sign beside it read:

*All proceeds from the Fountain of Magical Brethren will be given to St. Mungo's Hospital for Magical Maladies and Injuries*

*If I'm not expelled from Hogwarts, I'll put in ten Galleons,* Harry found himself thinking desperately.

“Over here, Harry,” said Mr. Weasley, and they stepped out of the stream of Ministry employees heading for the golden gates, toward a desk on the left, over which hung a sign saying SECURITY. A badly shaven wizard in peacock-blue robes looked up as they approached and put down his *Daily Prophet*.

“I'm escorting a visitor,” said Mr. Weasley, gesturing toward Harry.

“Step over here,” said the wizard in a bored voice.



ハリーは杖を差し出した。守衛はそれを奇妙な真鍮の道具にボンと落とした。

皿が一つしかない秤のような道具が、震えはじめた。

台のところにある切れ目から、細長い羊皮紙がすっと出てきた。

守衛はそれをピリリと破り取り、書かれている文字を読み上げた。

「二十八センチ、不死鳥の羽根の芯、使用期間四年。間違いないか？」

「はい」ハリーは緊張して答えた。

「これは保管する」守衛は羊皮紙の切れ端を小さな壁の釘に突き刺した。

「これはそっちに返す」守衛は杖をハリーに突っ返した。

「ありがとうございます」

「ちょっと待て……」守衛がゆっくりと言った。

守衛の目が、ハリーの胸の銀バッジから額へと走った。

「ありがとう、エリック」

ウィーズリーおじさんはきっぱりそう言う  
と、ハリーの肩をつかみ、守衛の机から引き離して、黄金のゲートに向かう魔法使いや魔法女の流れに連れ戻した。

流れに揉まれるように、ハリーはおじさんのあとに続いてゲートをくぐり、その向こう側の小ホールに出た。

そこには少なくとも二十機のエレベーターが、各々がったりした金の格子の後ろに並んでいた。

ハリーはおじさんと一緒に、そのうちの一台の前に集まっている群れに加わった。

そばにひげ面の大柄な魔法使いが、大きなダンボール箱を抱えて立っていた。

箱の中から、ガリガリという音が聞こえる。

「やあ、アーサー」ひげ面がおじさんに向かって頷いた。

「ボブ、何が入ってるんだい？」おじさんが箱に目をやった。

「よくわからないんだ」ひげ面が深刻な顔をした。

「ごくありきたりの鶏だと思っていたんだが、火を吐いてね。どうも、『実験的飼育禁止令』の重大違反らしい」

Harry walked closer to him and the wizard held up a long golden rod, thin and flexible as a car aerial, and passed it up and down Harry's front and back.

“Wand,” grunted the security wizard at Harry, putting down the golden instrument and holding out his hand.

Harry produced his wand. The wizard dropped it onto a strange brass instrument, which looked something like a set of scales with only one dish. It began to vibrate. A narrow strip of parchment came speeding out of a slit in the base. The wizard tore this off and read the writing upon it.

“Eleven inches, phoenix-feather core, been in use four years. That correct?”

“Yes,” said Harry nervously.

“I keep this,” said the wizard, impaling the slip of parchment on a small brass spike. “You get this back,” he added, thrusting the wand at Harry.

“Thank you.”

“Hang on. ...” said the wizard slowly.

His eyes had darted from the silver visitor's badge on Harry's chest to his forehead.

“Thank you, Eric,” said Mr. Weasley firmly, and grasping Harry by the shoulder, he steered him away from the desk and back into the stream of wizards and witches walking through the golden gates.

Jostled slightly by the crowd, Harry followed Mr. Weasley through the gates into the smaller hall beyond, where at least twenty lifts stood behind wrought golden grilles. Harry and Mr. Weasley joined the crowd around one of them. A big, bearded wizard holding a large cardboard box stood nearby. The box was emitting rasping noises.

“All right, Arthur?” said the wizard,

ジャラジャラ、カタカタと派手な音を立てながら、エレベーターが目の前に下りてきた。金の格子がスルスルと横に開き、ハリーとウィーズリー氏はみんなと一緒に乗り込んだ。気がつくと、ハリーは後ろの壁に押しつけられていた。

魔法使いや魔女が数人、もの珍しげにハリーを見ている。

ハリーは目が合わないよう足下を見つめ、同時に前髪を撫でつけた。

格子がスルスル滑り、ガチャンと閉まった。エレベーターはチェーンをガチャガチャいわせながら、ゆっくりと昇りはじめた。

同時に、ハリーが電話ボックスで聞いた、あの落ち着きはらった女性の声がまた鳴り響いた。

「七階。魔法ゲーム スポーツ部がごさいます。そのほか、イギリス アイルランド クイディッチ連盟本部、公式ゴブストーン クラブ、奇抜な特許庁はこちらでお降りください」

エレベーターの扉が開いた。

雑然とした廊下と、壁に曲がって貼ってあるクイディッチ チームのいろいろなポスターが、目に入った。

腕一杯に箒を抱えた魔法使いが一人、やっこのことでエレベーターから降り、廊下の向こうに消えていった。

扉が閉まり、エレベーターはまた激しく軋みながら昇っていった。

女性のアナウンスが聞こえた。

「六階。魔法運輸部でございます。煙突ネットワーク庁、箒規制管理課、移動キー局、姿現わしテストセンターはこちらでお降りください」

扉が再び開き、四、五人の魔法使いと魔女が降りた。

同時に、紙飛行機が数機、スィーッと飛び込んできた。ハリーは、頭のとをのんびり飛び回る紙飛行機を見つめた。薄紫色で、両翼の先端に『魔法省』とスタンプが押してある。

「省内連絡メモだよ」ウィーズリーおじさんが小声でハリーに言った。

「昔はふくろうを使っていたんだが、とんでもなく汚れてね……机は糞だらけになるし…

nodding at Mr. Weasley.

“What’ve you got there, Bob?” asked Mr. Weasley, looking at the box.

“We’re not sure,” said the wizard seriously. “We thought it was a bog-standard chicken until it started breathing fire. Looks like a serious breach of the Ban on Experimental Breeding to me.”

With a great jangling and clattering a lift descended in front of them; the golden grille slid back and Harry and Mr. Weasley moved inside it with the rest of the crowd. Harry found himself jammed against the back wall of the lift. Several witches and wizards were looking at him curiously; he stared at his feet to avoid catching anyone’s eye, flattening his fringe as he did so. The grilles slid shut with a crash and the lift ascended slowly, chains rattling all the while, while the same cool female voice Harry had heard in the telephone box rang out again.

“Level seven, Department of Magical Games and Sports, incorporating the British and Irish Quidditch League Headquarters, Official Gobstones Club, and Ludicrous Patents Office.”

The lift doors opened; Harry glimpsed an untidy-looking corridor, with various posters of Quidditch teams tacked lopsidedly on the walls; one of the wizards in the lift, who was carrying an armful of broomsticks, extricated himself with difficulty and disappeared down the corridor. The doors closed, the lift juddered upward again, and the woman’s voice said, “Level six, Department of Magical Transport, incorporating the Floo Network Authority, Broom Regulatory Control, Portkey Office, and Apparation Test Center.”

Once again the lift doors opened and four or five witches and wizards got out; at the same time, several paper airplanes swooped into the

…」

ガタゴトと上へ昇る間、メモ飛行機は天井から下がって揺れているランプの周りをハタハタと飛び回った。

「五階。国際魔法協力部でございます。国際魔法貿易基準機構、国際魔法法務局、国際魔法使い連盟イギリス支部は、こちらでお降りください」

扉が開き、メモ飛行機が二機、二三人の魔法使いたちと一緒にスイーッと出ていった。しかし、入れ替わりに数機飛び込んできて、ランプの周りをビュンビュン飛び回るので、灯りがちらついて見えた。

「四階。魔法生物規制管理部でございます。動物課、存在課、霊魂課、ゴブリン連絡室、害虫相談室はこちらでお降りください」

「失礼」火を吐く鶏を運んでいた魔法使いが降り、あとを追ってメモ飛行機が群れをなして出ていった。

扉がまたガチャンと閉まった。

「三階。魔法事故惨事部でございます。魔法事故リセット部隊、忘却術士本部、マグル対策口実委員会はこちらでお降りください」

この階でほとんど全員が降りた。

残ったのは、ハリー、ウィーズリー氏、それに、床まで垂れる長い羊皮紙を読んでいる魔女が一人だった。

残ったメモ飛行機は、エレベーターが再び揺れながら昇る間、ランプの周りを飛び回った。

そしてまた扉が開き、アナウンスの声がした。

「二階。魔法法執行部でございます。魔法不適正使用取締局、闇被い本部、ウィゼンガモット最高裁事務局はこちらでお降りください」

「ここで降りるよ、ハリー」ウィーズリーおじさんが言った。

二人は魔女に続いて降り、扉がたりさん並んだ廊下に出た。

「私の部屋は、この階の一番奥だ」

「おじさん」陽の光が流れ込む窓のそばを通りながら、ハリーが呼びかけた。

「ここはまだ地下でしょう？」

「そうだよ」おじさんが答えた。

lift. Harry stared up at them as they flapped idly around above his head; they were a pale violet color and he could see MINISTRY OF MAGIC stamped along the edges of their wings.

“Just Interdepartmental memos,” Mr. Weasley muttered to him. “We used to use owls, but the mess was unbelievable ... droppings all over the desks ...”

As they clattered upward again, the memos flapped around the swaying lamp in the lift’s ceiling.

“Level five, Department of International Magical Cooperation, incorporating the International Magical Trading Standards Body, the International Magical Office of Law, and the International Confederation of Wizards, British Seats.”

When the doors opened, two of the memos zoomed out with a few more witches and wizards, but several more memos zoomed in, so that the light from the lamp in the ceiling flickered and flashed as they darted around it.

“Level four, Department for the Regulation and Control of Magical Creatures, incorporating Beast, Being, and Spirit Divisions, Goblin Liaison Office, and Pest Advisory Bureau.”

“ ‘S’cuse,” said the wizard carrying the fire-breathing chicken and he left the lift pursued by a little flock of memos. The doors clanged shut yet again.

“Level three, Department of Magical Accidents and Catastrophes, including the Accidental Magic Reversal Squad, Obliviator Headquarters, and Muggle-Worthy Excuse Committee.”

Everybody left the lift on this floor except Mr. Weasley, Harry, and a witch who was reading an extremely long piece of parchment

「窓に魔法をかけてある。魔法ビル管理部が、毎日の天気を決めるんだ。この間は二ヶ月もハリケーンが続いた。賃上げ要求でね…。もうすぐそこだよ、ハリー」

角を曲がり、檜材のどっしりした両開きの扉を過ぎると、雑然とした広い場所に出た。そこは小部屋に仕切られていて、話し声や笑い声でさざめいていた。

メモ飛行機が小型ロケットのように、小部屋からビュンビュン出入りしている。

一番手前の小部屋に、表札が曲がって掛かっている。『闇祓い本部』

通りすがりに、ハリーは小部屋の人口からこっそり盗み見た。

闇戒いたちは、小部屋の壁にいろいろと貼りつけていた。

お尋ね者の人相書きやら、家族の写真、轟員のクィディッチ チームのポスター、「日刊予言者新聞」の切り抜きなどだ。

ビルより長いポニーテールの魔法使いが、真紅のローブを着て、ブーツを履いた両足を机に載せ、羽根ペンに報告書を口述筆記させていた。

そのちょっと先で、片目に眼帯をした魔女が、間仕切り壁の上からキングズリー シャックルボルトに話しかけている。

「おはよう、ウィーズリー」二人が近づくと、キングズリーが何気なく挨拶した。

「君と話したいと思ってたんだが、ちょっとお時間をいただけますかね？」

「ああ、ほんのちょっとだけなら」ウィーズリーおじさんが言った。

「かなり急いでのね」二人はほとんど互いに知らないような話し方をした。

ハリーがキングズリーに挨拶しようと口を開きかけると、おじさんがハリーの足を踏んだ。

キングズリーのあとに従いて、二人は小部屋の列に沿って歩き、一番奥の部屋に行った。

ハリーはちょっとショックを受けた。

四方八方からシリウスの顔がハリーを見下ろし、目をパチパチさせていたのだ。

新聞の切り抜きや古い写真などーポッター夫妻の結婚式で新郎の付添い役を務めたときの写真までー壁にびっしり貼ってある。

that was trailing on the ground. The remaining memos continued to soar around the lamp as the lift juddered upward again, and then the doors opened and the voice said, “Level two, Department of Magical Law Enforcement, including the Improper Use of Magic Office, Auror Headquarters, and Wizengamot Administration Services.”

“This is us, Harry,” said Mr. Weasley, and they followed the witch out of the lift into a corridor lined with doors. “My office is on the other side of the floor.”

“Mr. Weasley,” said Harry, as they passed a window through which sunlight was streaming, “aren’t we underground?”

“Yes, we are,” said Mr. Weasley, “those are enchanted windows; Magical Maintenance decide what weather we’re getting every day. We had two months of hurricanes last time they were angling for a pay raise. ... Just round here, Harry.”

They turned a corner, walked through a pair of heavy oak doors, and emerged in a cluttered, open area divided into cubicles, which were buzzing with talk and laughter. Memos were zooming in and out of cubicles like miniature rockets. A lopsided sign on the nearest cubicle read AUROR HEADQUARTERS.

Harry looked surreptitiously through the doorways as they passed. The Aurors had covered their cubicle walls with everything from pictures of wanted wizards and photographs of their families, to posters of their favorite Quidditch teams and articles from the *Daily Prophet*. A scarlet-robed man with a ponytail longer than Bill’s was sitting with his boots up on his desk, dictating a report to his quill. A little farther along, a witch with a patch over her eye was talking over the top of her cubicle wall to Kingsley Shacklebolt.

“Morning, Weasley,” said Kingsley

ただ一箇所、シリウス抜き空間には、世界地図があり、赤い虫ピンがたくさん刺されて宝石のように光っていた。

「これだね」キングズリーは、羊皮紙の束をおじさんの手に押しつけながら、きびきびと話しかけた。

「過去十二ヶ月間に目撃された、空飛ぶマグルの乗り物について、できるだけたくさん情報がほしい。ブラックがいまだに自分の古いオートバイに乗っているかもしれないという情報が入ったのでね」

キングズリーがハリーに特大のウィンクをしながら、小声でつけ加えた。

「雑誌のほうは彼に渡してくれ。おもしろがるだろう」それから普通の声に戻って言った。

「それから、ウィーズリー、あまり時間をかけすぎないでくれ。あの『足榴弾』の報告書が遅れたせいで、我々の調査が一ヶ月も滞ったのでね」

「私の報告書をよく読めば、正しい言い方は『手榴弾』だとわかるはずだが」

ウィーズリー氏が冷ややかに言った。

「それに、申し訳ないが、オートバイ情報は少し待ってもらいませんか。いま我々は非常に忙しいので」それからウィーズリー氏は声を落として言った。

「七時前にここを出られるかね。モリーがミートボールを作るよ」

おじさんはハリーに合図して、キングズリーの部屋から外に出ると、また別の檜の扉を通して別の廊下へと導いた。

そこを左に曲がり、また別の廊下を歩き、右に曲がると、薄暗くてとびきりみすばらしい廊下に出た。

そして、最後のどん詰まりに辿り着いた。

左に半開きになった扉があり、中に箒置き場が見えた。右側の扉に黒ずんだ真鍮の表札が掛かっている。

『マグル製品不正使用取締局』

ウィーズリー氏のしょぼくれた部屋は、箒置き場より少し狭いように見えた。

机が二つ押し込まれ、壁際には書類で溢れ返った棚が立ち並んでいる。

棚の上も崩れ落ちそうなほどの書類の山だ。

carelessly, as they drew nearer. “I’ve been wanting a word with you, have you got a second?”

“Yes, if it really is a second,” said Mr. Weasley, “I’m in rather a hurry.”

They were talking to each other as though they hardly knew each other, and when Harry opened his mouth to say hello to Kingsley, Mr. Weasley stood on his foot. They followed Kingsley along the row and into the very last cubicle.

Harry received a slight shock; Sirius’s face was blinking down at him from every direction. Newspaper cuttings and old photographs — even the one of Sirius being best man at the Potters’ wedding — papered the walls. The only Sirius-free space was a map of the world in which little red pins were glowing like jewels.

“Here,” said Kingsley brusquely to Mr. Weasley, shoving a sheaf of parchment into his hand, “I need as much information as possible on flying Muggle vehicles sighted in the last twelve months. We’ve received information that Black might still be using his old motorcycle.”

Kingsley tipped Harry an enormous wink and added, in a whisper, “Give him the magazine, he might find it interesting.” Then he said in normal tones, “And don’t take too long, Weasley, the delay on that firelegs report held our investigation up for a month.”

“If you had read my report you would know that the term is ‘firearms,’ ” said Mr. Weasley coolly. “And I’m afraid you’ll have to wait for information on motorcycles, we’re extremely busy at the moment.” He dropped his voice and said, “If you can get away before seven, Molly’s making meatballs.”

He beckoned to Harry and led him out of

おかげで、机の周りは身動きする余地もない。

わずかに空いた壁面は、ウィーズリー氏がりつかれている趣味の証で、自動車のポスターが数枚、そのうちの一枚はエンジンの分解図、マグルの子どもの本から切り取ったらしい郵便受けのイラスト二枚、プラグの配線の仕方を示した図、そんなものが貼りつけてあった。

ウィーズリー氏の「未処理」の箱は書類で溢れ、その一番上に座り込んだ古いトースターは、気の滅入るようなしゃっくりをしているし、革の手袋は勝手に両方の親指をくるくる回して遊んでいた。

ウィーズリー家の家族の写真がその箱の隣に置かれている。

ハリーは、パーシーがそこらになくなったらしいことに気づいた。

「窓がなくてね」おじさんはすまなそうにそう言いながら、ボマージャケットを脱いで椅子の背に掛けた。

「要請したんだが、我々には必要ないと思われるらしい。さあ、ハリー、掛けてくれ。パーキンズはまだ来てないようだな」ハリーは体を押し込むように、パーキンズの机の後ろの椅子に座った。

おじさんはキングズリー シャックルボルトから渡された羊皮紙の束をパラパラ捲っていた。

「ああ」おじさんは束の中から、「ザ クィブラー」という雑誌を引っ張り出し、ニヤッと笑った。

「なるほど……」おじさんはざっと目を通した。

「なるほど、シリウスがこれを読んだらおもしろがるだろうと言っていたが、そのとおりだーおや、今度は何だ？」

メモ飛行機が開けっ放しの扉からブーンと入ってきて、しゃっくりトースターの上にハタハタと降りた。

おじさんは紙飛行機を開き、声を出して読んだ。

「『ベスナル グリーンで三つ目の逆流公衆トイレが報告されたので、ただちに調査されたし』こうなると度がすぎるな……」

Kingsley's cubicle, through a second set of oak doors, into another passage, turned left, marched along another corridor, turned right into a dimly lit and distinctly shabby corridor, and finally reached a dead end, where a door on the left stood ajar, revealing a broom cupboard, and a door on the right bore a tarnished brass plaque reading MISUSE OF MUGGLE ARTIFACTS.

Mr. Weasley's dingy office seemed to be slightly smaller than the broom cupboard. Two desks had been crammed inside it and there was barely room to move around them because of all the overflowing filing cabinets lining the walls, on top of which were tottering piles of files. The little wall space available bore witness to Mr. Weasley's obsessions; there were several posters of cars, including one of a dismantled engine, two illustrations of postboxes he seemed to have cut out of Muggle children's books, and a diagram showing how to wire a plug.

Sitting on top of Mr. Weasley's overflowing in-tray was an old toaster that was hiccuping in a disconsolate way and a pair of empty leather gloves that were twiddling their thumbs. A photograph of the Weasley family stood beside the in-tray. Harry noticed that Percy appeared to have walked out of it.

"We haven't got a window," said Mr. Weasley apologetically, taking off his bomber jacket and placing it on the back of his chair. "We've asked, but they don't seem to think we need one. Have a seat, Harry, doesn't look as if Perkins is in yet."

Harry squeezed himself into the chair behind Perkins's desk while Mr. Weasley rifled through the sheaf of parchment Kingsley Shacklebolt had given him.

"Ah," he said, grinning, as he extracted a copy of a magazine entitled *The Quibbler* from

「逆流トイレ？」

「マグル嫌いの悪ふざけだ」ウィーズリーおじさんが眉根を寄せた。

「先週は二件あった。ウィンブルドンで一件、エレファント アンド キャッスルで一件。マグルが水を流そうとレバーを引くと、流れてゆくはずが逆に——まあ、わかるだろう。かわいそうな被害者は、助けを求めて呼ぶわけだ、そのなんだ——管配工を。たしかマグルはそう呼ぶな——ほら、パイプなんかを修理する人だ」

「配管工？」

「そのとおり、そう。しかし、当然、呼ばれてもまごまごするだけだ。誰がやっているにせよ、取っ捕まえないものだ」

「捕まえるのは闇被いのなの？」

「いや、いや、闇被いはこんな小者はやらない。普通の魔法警察パトロールの仕事だ——ああ、ハリー、こちらがパーキンズさんだ」猫背でふわふわした白髪頭の、気の小さそうな年寄り魔法使いが、息を切らして部屋に入ってきたところだった。

「ああ、アーサー！」パーキンズはハリーには目もくれず、絶望的な声を出した。

「よかった。どうするのが一番いいかわからなくて。ここであなたを待つべきかどうかと。たったいま、お宅にふくろうを送ったところです。でも、もちろん行き違いで——十分前に緊急通達が来て——」

「逆流トイレのことなら知っているが」ウィーズリーおじさんが言った。

「いや、いや、トイレの話じゃない。ポッター少年の尋問ですよ——時間と場所が変わって、八時開廷で、場所は下にある古い十号法廷——」

「下の古い——でも私が言われたのは——なんたるこった！」

ウィーズリーおじさんは時計を見て、短い叫び声をあげ、椅子から立ち上がった。

「急げ、ハリー。もう五分前にそこに着いていなきゃならなかった！」

ウィーズリーおじさんがわっと部屋を飛び出し、ハリーがそのすぐあとに続いた。

パーキンズは、その間、書類棚にペタンとへばりついていて。

its midst, “yes ...” He flicked through it. “Yes, he’s right, I’m sure Sirius will find that very amusing — oh dear, what’s this now?”

A memo had just zoomed in through the open door and fluttered to rest on top of the hiccuping toaster. Mr. Weasley unfolded it and read aloud, “ ‘Third regurgitating public toilet reported in Bethnal Green, kindly investigate immediately.’ This is getting ridiculous. ...”

“A regurgitating toilet?”

“Anti-Muggle pranksters,” said Mr. Weasley, frowning. “We had two last week, one in Wimbledon, one in Elephant and Castle. Muggles are pulling the flush and instead of everything disappearing — well, you can imagine. The poor things keep calling in those — those *pumbles*, I think they’re called — you know, the ones who mend pipes and things —”

“Plumbers?”

“— exactly, yes, but of course they’re flummoxed. I only hope we can catch whoever’s doing it.”

“Will it be Aurors who catch them?”

“Oh no, this is too trivial for Aurors, it’ll be the ordinary Magical Law Enforcement Patrol — ah, Harry, this is Perkins.”

A stooped, timid-looking old wizard with fluffy white hair had just entered the room, panting.

“Oh Arthur!” he said desperately, without looking at Harry. “Thank goodness, I didn’t know what to do for the best, whether to wait here for you or not, I’ve just sent an owl to your home but you’ve obviously missed it — an urgent message came ten minutes ago —”

“I know about the regurgitating toilet,” said Mr. Weasley.

“No, no, it’s not the toilet, it’s the Potter boy’s hearing — they’ve changed the time and

「どうして時間を変えたの？」  
闇被いの小部屋の前を矢のように走り過ぎながら、ハリーが息せき切って聞いた。  
駆け抜ける二人を、闇被いたちが首を突き出して見ていた。  
ハリーは内臓をそっくりパーキンズの机に置き去りにしてきたような気がした。  
「私にはさっぱり。しかし、よかった、ずいぶん早く来ていたから。もし出廷しなかったら、とんでもない大惨事になっていた！」ウィーズリーおじさんは、エレベーターの前で急停車し、待ちきれないように下のボタンを何度も突っついた。  
「早く！」  
エレベーターがガタガタと現れた。  
二人は急いで乗った。  
途中で止まるたびに、おじさんはさんざん悪態をついて、『9』のボタンを拳で叩き続けた。  
「あそこの法廷はもう何年も使っていないのに」おじさんは憤慨した。  
「なぜあそこでやるのか、わけがわからんーもしやーいや、まさかー」  
そのとき、小太りの魔女が、煙を上げている杯を手にして乗り込んできたので、ウィーズリーおじさんはそれ以上説明しなかった。  
「アトリウム」落ち着いたはらった女性の声が言った。  
金の格子がスルスルと開いた。  
ハリーは遠くに噴水と黄金の立像群をちらりと見た。  
小太りの魔女が降り、土気色の顔をした陰気な魔法使いが乗り込んできた。  
「おはよう、アーサー」エレベーターが下りはじめたとき、その魔法使いが葬式のような声で挨拶した。  
「ここらあたりでは滅多に会わないが」  
「急用でね、ボード」焦れったように体を上下にびよこびよこさせ、ハリーを心配そうな目で見ながら、おじさんが答えた。  
「ああ、そうかね」ボードは瞬きもせずハリーを観察していた。  
「なるほど」  
ハリーはボードのことなど、とても気にするどころではなかったが、それにしても無遠慮

venue — it starts at eight o'clock now and it's down in old Courtroom Ten —”

“Down in old — but they told me — Merlin's beard —”

Mr. Weasley looked at his watch, let out a yelp, and leapt from his chair.

“Quick, Harry, we should have been there five minutes ago!”

Perkins flattened himself against the filing cabinets as Mr. Weasley left the office at a run, Harry on his heels.

“Why have they changed the time?” Harry said breathlessly as they hurtled past the Auror cubicles; people poked out their heads and stared as they streaked past. Harry felt as though he had left all his insides back at Perkins's desk.

“I've no idea, but thank goodness we got here so early, if you'd missed it it would have been catastrophic!”

Mr. Weasley skidded to a halt beside the lifts and jabbed impatiently at the down button.

“Come ON!”

The lift clattered into view and they hurried inside. Every time it stopped Mr. Weasley cursed furiously and pummelled the number nine button.

“Those courtrooms haven't been used in years,” said Mr. Weasley angrily. “I can't think why they're doing it down there — unless — but no ...”

A plump witch carrying a smoking goblet entered the lift at that moment, and Mr. Weasley did not elaborate.

“The Atrium,” said the cool female voice and the golden grilles slid open, showing Harry a distant glimpse of the golden statues in the fountain. The plump witch got out and a sallow-skinned wizard with a very mournful



に見つめられて気分がよくなるわけはなかった。

「神秘部でございます」落ち着いた女性の声が言った。

それだけしか言わなかった。

「早く、ハリー」

エレベーターの扉がガラガラと開いたとたんに、おじさんが急ぎ立てた。

二人は廊下を疾走した。

そこは、上のどの階とも違っていた。

壁は剥き出しで、廊下の突き当たりにある真っ黒な扉以外は、窓も扉もない。

ハリーはその扉に入るのかと思った。

ところがおじさんは、ハリーの腕をつかみ、左のほうに引っ張っていった。

そこにぽっかり入口が開き、下への階段に続いていた。

「下だ、下」ウィーズリーおじさんは、階段を二段ずつ駆け下りながら、喘ぎ喘ぎ言った。

「こんな下まではエレベーターも来ないいったいどうしてこんなところでやるのか、私には……」

階段の下まで来ると、また別の廊下を走った。

そこは、ごつごつした石壁に松明が掛かり、ホグワーツのスネイプの地下牢教室に行く廊下とそっくりだった。

どの扉も垂そうな木製で、鉄の門と鍵穴がついていた。

「法廷……十号……たぶん……ここいらだ… …あったぞ」

おじさんがつんのめるように止まった。

巨大な鉄の錠前がついた、黒々と厳しい扉の前だった。

おじさんは鳩尾を押さえて壁にもたれ掛かった。

「さあ」おじさんはゼイゼイ言いながら親指で扉を指した。

「ここから入りなさい」

「おじさんは——緒じゃないの——？」

「いや、いや。私は入れない。がんばるんだよ！」

ハリーの心臓が、ドドドドッと激しく喉仏を打ち鳴らした。

face got in.

“Morning, Arthur,” he said in a sepulchral voice as the lift began to descend. “Don’t often see you down here. …”

“Urgent business, Bode,” said Mr. Weasley, who was bouncing on the balls of his feet and throwing anxious looks over at Harry.

“Ah, yes,” said Bode, surveying Harry unblinkingly. “Of course.”

Harry barely had emotion to spare for Bode, but his unfaltering gaze did not make him feel any more comfortable.

“Department of Mysteries,” said the cool female voice, and left it at that.

“Quick, Harry,” said Mr. Weasley as the lift doors rattled open, and they sped up a corridor that was quite different from those above. The walls were bare; there were no windows and no doors apart from a plain black one set at the very end of the corridor. Harry expected them to go through it, but instead Mr. Weasley seized him by the arm and dragged him to the left, where there was an opening leading to a flight of steps.

“Down here, down here,” panted Mr. Weasley, taking two steps at a time. “The lift doesn’t even come down this far ... *why* they’re doing it there ...”

They reached the bottom of the steps and ran along yet another corridor, which bore a great resemblance to that which led to Snape’s dungeon at Hogwarts, with rough stone walls and torches in brackets. The doors they passed here were heavy wooden ones with iron bolts and keyholes.

“Courtroom ... ten ... I think ... we’re nearly ... yes.”

Mr. Weasley stumbled to a halt outside a grimy dark door with an immense iron lock

ぐっと息を呑み、重い鉄の取っ手を回し、ハリーは法廷に足を踏み入れた。

and slumped against the wall, clutching at a stitch in his chest.

“Go on,” he panted, pointing his thumb at the door. “Get in there.”

“Aren’t — aren’t you coming with — ?”

“No, no, I’m not allowed. Good luck!”

Harry’s heart was beating a violent tattoo against his Adam’s apple. He swallowed hard, turned the heavy iron door handle, and stepped inside the courtroom.